



學校對母語教育 應該有ê態度kap作為

■ 張學謙

學校對母語教學頂面，扮演真重要ê角色。學校ê母語課程m-nā傳授母語溝通能力kap族群文化，kàng時mā傳授學習母語ê態度。所以，Cantoni(1997)ti〈維持少數語言生機是學校ê責任〉文章當中，無直接討論原住民族語言教學本身，soah ká焦點khng ti檢視學校造成學生語言文化hông邊緣化ê因素kap解決的方法。學校當然ài排除看bê起母語ê意識形態。Beh按怎做leh？Cantoni建議學校採取以下ê行動：傳播訊息、改變態度、堅持繼續ê行動chit三個行動。

二、改變態度：學校對母語應該有ê態度 語言就是文化，語言就是認同。當學校無beh承認gin-á ê母語，就是拒絕gin-á，án-ne就若親像叫gin-á ká家庭ê語言、文化留ti校門口，gin-á hông剝奪ê m-nā是母語教育ê權利，koh失去自我認同，感覺無受著學校接納，mā失去自信。

一、訊息傳播：母語是資源k a p 權利 Ti訊息傳播方面，特別需要pah破母語是學習障礙ê迷思。學校 tiān-tiān ká母語當作是學習ê阻礙，譬如講，多語言學習阻礙gin-á發展、造成認知混淆。真chê家長因為考慮學校課業，選擇放棄母語，失去家庭語言教育機會，剝奪學生對雙語現象得著認知優勢ê機會。Cantoni特別強調雙語現象ti認知上ê優勢(cognitive of bilingualism)。學術研究m-nā支持雙語ê 認知優勢，mā清楚表示雙語對gin-áê教育發展有正面ê效果。Cantoni認為無需要煩惱教母語ê影響學校強勢語言ê發展，因為chê-chê研究證據lóng顯示母語對第二語言有正面ê助益。Cummins(2001)ká雙語現象kap雙語教育好好處講kah真清楚，伊ê論點ê-tàng歸納ti下面：

- (1)學校提倡母語對母語kap強勢語言ê發展lóng有幫助，這是因為雙語hō gin-á ti語言方面得著優勢，koh有，兩種語言是互相牽成ê。
- (2)學校開ti少數民族語言教學ê時間，並bê妨礙gin-á透過學校強勢語言進行ê學業發展。實施良好ê雙語課程，ê-tàng幫助弱勢語言ê讀寫kap學科智識，bê對gin-áê強勢語言發展，有任何負面影響。
- (3) Gin-á母語發展ê程度是評估in第二語言發展ê重要指標。有穩固母語基礎ê gin-á，ê-sái發展出khah好ê學校語言讀寫能力。
- (4) Gin-á用母語學習，m-nā學著語言，koh學著概念kap智識技能，chia lóng ê-tàng轉移對強勢語言。

1990年鄭良偉ti《演變中ê台灣社會語文：多語社會kap雙語教育》就bat針對台灣實施雙語教育ê效果，提出詳細ê說明：

- (1)母語能力ê-tàng保留，華語kap外語能力lóng ê提升。
- (2)有理性、智慧ê判斷，用自信kap開放ê態度面對文化差異。
- (3)愛護家己ê語文、mā尊重別人語文。
- (4)充分運用雙語能力，尊重對方ê語言，幫助了解、忍耐、和平。
- (5) Gin-á透過母語繼續ti智力、情感、人際頂面發展，有尊嚴、有自信、心理健康。多種語言擴展見識kap人際關係，發展生活技能，發揮個人才能。
- (6)家庭大人kap gin-á溝通ê好勢，世細了解世大ê 教示，吸收經驗、智識，長輩有尊嚴，困孫有孝。
- (7)頂下代溝通無障礙，父母話溝通siōng自然，親切koh kam心。
- (8)透過雙語傳承文化傳統、民族智慧，有效率koh有深度。
- (9)對大、細ê團體有正確ê認同，成做團體中ê 行動、有關愛ê 成員。

以上有關雙語現象kap 雙語教育ê消息，不但教育人員ài清楚，mā ài提供hō家長做參考。

Ui社會語言學ê角度mā ê-tàng說明多種語言存在ê必要。Cantoni就以譬喻ê方式說明語言多樣ê必要性，伊ká多種語言譬喻作衫櫥，因為無kàng 場合有無kàng穿插ê必要，所以咱真罕得去toh位lóng穿kàng一領衫。咱mā bē因為歇熱，就ká寒人ê衫tan hiat-kák。咱ê衫櫥ài有chê種ê款式kap變化，才有法度應付無kàng 場合穿插ê需要，語言mā kàng款，無kàng ê語言ê-tàng hō咱ti無kàng ê場合kap無kàng ê對象有適當ê選擇。

需要宣傳ê-sai多種語言ê好處。可比講，ê-saiu 多種語言ê-tàng開闊咱ê人際關係，生埋人ê-sái做tú chē生理、ê-

siàu chē種語言ê學生，m-nā ê ke khah巧，未來mā khah有出路。È-tàng透過語言行銷ê手法來宣傳chia-ê優點。事實上，不但學校需要行銷母語，每一個人lóng ê-sái ti日常生活中擔任母語推銷員，鼓吹母語ê必要性kap優點，mā積極破除單一語言ê 神話，為多種語言、多元文化辯護，來挽救母語流失，幫贊台灣族群語言重生。

Ti態度改變方面，學校必須ti看bê起母語轉做珍惜母語。學校tiān-tiān內化看輕母語ê 意識形態。母語透過污名化ê 過程，hông看作是阻礙、缺陷，是hō人看bê起後段班語言；國語hông美化作唯一有價值ê語言資源，是前段班ê語言。ti chit種看bê起母語ê 環境之下，語言教育ê 結果通常是減少式ê，學習華語，失去母語。學校ài珍惜gin-á ê母語，kā當作是gin-á chah去學校ê語言文化資源，是學校教育、課堂教學ài注重ê「智識基金」。

保存原住民族語言研討會bat對學校教育工作者應當ài有ê態度，提出下面ê建議：

- (1)教育工作者ài 尊重、欣賞學生家長ê 文化。
- (2)教育工作者無應該批評ti學校使用母語ê人。
- (3)Bē-sái因為有人聽無母語，就阻止使用母語。
- (4)無應該傳授華語íá是英語比本土語言koh khah好ê觀念。
- (5)教育者(包括校長)lóng ài學一寡學生ê 家庭語言。就算講bê好勢，án-ne mā表示教育者對家庭語言ê尊重kap興趣。
- (6)教育者雖然無法度為母語ê世代傳承負責，in ê-tàng大力鼓吹對家庭母語ê 正面態度。

總講一句，學校對母語ê態度，應該ài將母語學習看作是一個問題、是一種資源、是一種權利。

Cummins(2001)講了真對：「Gin-á家庭ê語言kap文化經驗in將來學習ê基礎，學校ê教育ài ti chia phah基礎，m是去破壞。「children's cultural and linguistic experience in the home is the foundation of their future learning and we must build on that foundation rather than undermine it, every child has the right to have their talents recognized and promoted within the school。」每一個gin-á in ê才智lóng有得著尊重kap發揮ê權利，學校若有chit款正確ê態度，就ê-tàng幫助少數語言保存kap世代傳承，bē koh成做母語流失ê主要機構之一。

三、堅持繼續ê 行動

Ti具體行動方面，學校ê-sái先對起造母語友善ê校園環境做起，營造支持語言多樣性ê氣氛。學校ê-tàng建立族群ê語言景觀，ti各種場合，親像教室ê佈置、學校ê公告、建築ê號名、宣導海報等等。Ti學校環境內面，創造族群語言文化景觀，hō學生感受著語言ê 自主權，提升學生ê 族群意識，增加對多元文化ê尊重kap幫贊母語ê延續。

另外，教師mā ê-sái透過課程，傳授肯定母語ê 訊息，hō學生了解雙語現象是重要ê語言、文化kap智識資源。Cummins(2001)就建議教師進行以發展gin-á語言意識為目標ê課堂計畫，可比講透過調查、讚揚學生ê多語言現象。íá是ti課堂頂面進行語言分享ê活動，親像每日一詞ê活動，逐kang由一位同學ti 課堂內底介紹一個母語詞，全班作夥學習kap討論。Chia-ê活動，一般ê老師ti平常上課ê時陣就ê-tàng進行，m是kan-tān ti母語課，íá是母語老師才ê-tàng推行。

阿陵láu他看做老弟；他尊阿陵做大哥。

「有ke像你án-ngiong苗增又會做事情ke老弟該有幾好。」阿陵常透án-nè講。
「Ngài he早死爺娘ke單丁子……」阿漢ke傷懷pùn引了出來。
「Mò án-nè講，就láu ngài當做親人，大哥吧。」
「嗯，阿陵大哥……」他ke目汁chat-chat。
但he，liá-ha他感覺，他兩儕距離he án-ngiong遙遠。

隘勇ke日子

李喬/著 • 瑞儀/譯

「告訴ngài，阿陵哥！」他猛抓阿陵ke肩頭。
「做m得！Liá-ha做m得？ngài講m出。」
M管他樣仔要求，阿陵就he m轉去，也m肯洩漏ke「心中ke苦」。
他忽然問試著，眼前liá ke「大哥」竟然heán生份。
Ki-têu之間，雖然相差十歲，而且性情mò麼相同，但he異奇怪，ki-têu正相識就變成好朋友。

(待續)

長篇連載 · 寒夜

阿漢láu阿漢，一到去大湖庄就聽到南湖一帶緊急ke風聲，大湖隘勇統制所命ki-têu立刻趕往南湖。
M過阿陵ke父親黃乾伯托人捎來一句話：屋家有急事，oi他先轉石圍牆一轉。
「M轉去！」阿陵變了臉色。
「咦？你樣仔喏？」
「M轉去。就he m轉去！」阿漢pùn阿陵ke態度嚇著。樣平常án冷靜又堅強ke人，會突然án反常喏？
Mò-m-chhók，阿陵在他面前，識表示異驚轉去；liá he做得理解ke。
阿陵ke大哥，ti南湖庄láu人「燒káng」；前年熱天死在流行病，留下子女三人láu常透發病 ke哺娘；今年六月做大水，母親láu二哥ti河邊新墾地ke沙石田，兩子oi就án-ngiong pùn大水帶走咧。二哥也留下一ke妹子；順妹ti老公圓七降咧一ke賴仔……。屋家除忒老父外，又還有一ke雙腳kiú起來，總he會ti地泥下爬定定ke老弟：
「Ngài就he oi行遠遠ke。Ngài驚面對ki-têu ke面、眼神láu……」阿陵輒常láu he án-ngiong講。

《綠色短評》

李南衡

小丑仔去參加「國共論壇」，好笑！

真無簡單，經過阿輝前總統想出「特殊國及國關係」，beh及中國切斷ki-ti-kō-lòê關係，koh經過阿扁前總統「一旁一國」ê主張，主要目的就是beh講台灣及中國ê關係是「一人一家代，公媽隨人chhái。」
2004年總統大選選輸，連戰走去中國哭死賴in老大，講中國國民黨b eh「連共(中國共產黨)滅台」。Chê是足可惡ê代誌，那像有兩兄弟冤家，拍輸ê hit-ê就去隔壁chhōe烏道ê老大，請伊來i n兜拍人，算是一種報仇、mā算是一種教示。上天壽ê一點是，beh向世間人宣佈「國共內戰」猶未結束，兩旁猶koh teh戰猶koh teh談。也就是先ká兩岸ê關係「國共化」，才koh ká「兩岸關係國內化」，beh hō台灣永遠bê超生。
中國一向是「以黨領政」，黨指導政，政服從黨。原本中國國民黨去參加「國共論壇」ê 干單黨官niā-niā，馬英九作總統了後真緊就恢復黨國不分ê「黨國體制」，公然「邀請」政府官員去參加。像chit遍七月十一開始仔中國湖南長沙舉行ê「國共論壇」，就有「邀請」咱台灣ê政府官員，包括教育部長呂木琳、文建會副主委張馨騰、新聞局副局長許秋煌。記者問教育部

次長呂木琳beh 談啥物議題，伊應講：無啥清楚，Tiòh問中國國民黨才會知。
按呢，中國共產黨猶bê滿足，希望一向主張台灣獨立ê民進黨mā會tàng有人去參加。借問一下，「國共論壇」及民進黨有啥關係？無，一點仔都無！
Chit遍中國共產黨邀請民進黨籍前農委會主委范振宗，及民進黨籍前立委許榮淑去參加「國共論壇」。七月初七，民進黨十八縣市黨部主委緊急連署，要求黨中央禁止chit兩人去參加。中執委意見一致，反對民進黨員去參加，黨主席蔡英文mā裁示，現任及卸任黨公職人員禁止參與「國共論壇」，無則beh以黨紀處分。許榮淑氣憤回應講：「Beh處罰就處罰，你ká開除a h！有影是笑話！」
「國共論壇」中國國民黨及中國共產黨按怎論按怎彈，及你許榮淑啥關係？你若m是bat作過立法委員ê 民進黨黨員，共產仔敢會邀請你去？仔共產仔ê心目中，仔in chit場「國共論壇」頂面，許榮

淑一子仔棋子都m是。A h無，伊算是啥？
真濟戲為tiòh beh增加戲劇效果及趣味，定定會仔戲齣內底插一個小丑仔。導演m但會kā伊裝siáu-ê，mā要求伊家已tènn khong假siáu。唯一ê用意就是beh hông感覺真好笑。咱看tiòh許榮淑那像一個小丑仔，直直欲peh起li「國共論壇」hit-ê戲棚頂。雖然m是一個笑話，不過真好笑！



陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：
陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學生來關心台灣。二十外年來，本基金會會發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和ITASA (http://itasa.org)。
近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。
自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。
本基金會地址：Dr. Pin-Shuo Liu CWCMFP.O. Box 136, Kingston, N.J. 08528